

An Kesskrifer

**Lyther-nowodhow Treweythus KDL
 mis-Kevardhu 2018**

John Goody, studhyer KDL, re lonchys e-Gerva
 Gwel a-bervedh rag manylyon

e.GERVA - Cornish Vocabulary Builder

Pennskrif ha Kewora Kovadhow

Kemewek 1

Kemewek 2

Kemewek 3

Kemewek 4

Sowsnek

Notennow Gramasek
 Formally there is no word in Cornish for the indefinite article "a" and "an". The word "unn" is sometimes used with the sense "of a certain..." "A" mutates the following verb

Rannow Kows
 Lytherennans

Treylyans

Kovadh

Kist Vagas Peurell

Sowsnek	Kemewek 1	Kemewek 2	Kemewek 3	Kemewek 4
a	a			
a certain	unn			
a hell of a noise	tros y farnek			
a hundred times	kanskweyth			
a little while ago	a-gensow			
a long time ago	nans yw pell			
a short distance	pol	polayow		
a short while	pol berr			
a thousand times	milweyth			
a very long time	himeth			
abait	a-dhelegh dhe			
abait	a-dhelegh			
abandon	gasa	gwayvya	forsakya	
abase	iselhe			
abatement	iselheans			
abate	bashe	slakya		
abbatoir	latti	lattiow		

Kist Hwilas

1 of 6288

☒ Hwilas Kemewek ☐ Verbowl
☐ Hwilas Sowsnek ☐ Lavarennow
☐ Hwilas e.GERVA

Gwaya

< >

<< >>

Pennskrif ha Kewora

☒ Lostleverel

Kist Doulys

(c) John Goody 2018

*KDL Student John launches e-Gerva
 The Cornish Vocabulary Builder – see inside for details*

.....
 * If you must print, print me in booklet form!

Dynnargh, agan studhyoryon nowydh!

Beth Carey, Essa

Kensa Broadhurst, Kammbroon

Barbara Wyper, S. Colom Veur

William Halwyn, Keresk, Pow Sows

Fiona o'Cleirigh, Loundres, Pow Sows

Keith Howells, Pen-y-Bont ar Ogwr, Kembra

Ian Rowland, Bedford, Pow Sows

Gemma Louise Jones, Caerffili, Kembra

Michael Gunton, Southsea, Pow Sows

Anna Dean, Ruislip, Pow Sows

Hilary Adams, Krestiryow, Pow Sows

Sophie May Downing, Dowrgonna

Howard Peskett, Pennsans

Keslowena y'n Apposyansow!

Ni a wra keslowenhe agan studhyoryon a wrug seweni yn apposyansow 2018 an Gesva:

Kynsa gradh – Kerensa Moyle, Fiona O'Cleirigh, Courtenay Rule

Nessa gradh – John Goody, Tony Phillips, Colin Allen

Tressa gradh – Kensa Broadhurst, Barbara Wyper

Peswora gradh – Andrew Bolton

Congratulations to these KDL Students, who were successful in the Examinations of the Cornish Language Board!

Apposyansow / Examinations 2019

Full details and an enrolment form will shortly be at <http://www.kesva.org/examinations>

If you are not sure about the exams, ask your teacher.

Ha meur ras arta.... dhe oll agan dyskatoryon! *We are again so very grateful to all the teachers, who give their time so freely for all the students.*

Bibel Sans / The new Bible app

Yma gans an app nowydh ma An Bibel Kernewek (ABK) war-barth gans dew Vibel sowsnek avel gweres, po rag tus na woer Kernewek. Rag an app nowydh rag tablet po pellgowser smart, iskarg Bibel Sans dhiworth an gwithti Apple rag iOS, po dhiworth gwithti Google Play Store rag Android. (An app ma a gemmer le an Bibel Sans a-varra, re beu tennys yn-mes a'n gwithvaow lemmyn). Rag PC po Barlennell ke dhe <https://kernewek.global.bible>.

This new app contains only An Bibel Kernewek (ABK) plus two English Bibles (KJV and RV) as an aid, or for non-Cornish speakers. For tablet or smartphone, download Bibel Sans from the Apple store for iOS, or the Google Play Store for Android. (This app replaces the earlier Bibel Sans, which has now been withdrawn from the stores). For PC or laptop go to <https://kernewek.global.bible>.

**Pennseythun Kernewek, 5ves - 7ves a vis Ebrel 2019 /
Cornish Language Weekend, 5th to 7th April 2019.**

An Bennseythen Gernewek yw chons marthys da dhe braktisya an yeth, dhe studhya hag omlowenhe. *We encourage all our students to attend this weekend if they can. It's the main Cornish language event for learners and Cornish speakers. There are lessons for all levels, activities and a chance to relax with musical evenings. The Language Weekend gives Cornish speakers and learners a chance to practise speaking the language in an enjoyable way and in a friendly, stress-free and relaxed environment.*

Ottomma nebes esel KDL, studhyoryon ha dyskatoryon, y'n pennseythun hevlina /
Here are some KDL members, students and teachers, at this year's weekend



Andrew Bolton ha Stephen Gainey



Courtenay Love ha Fiona O'Ceirigh

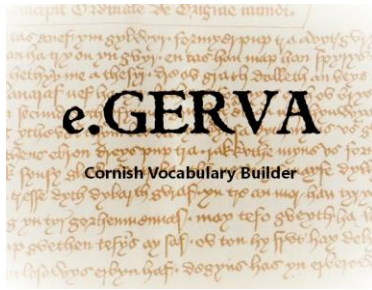


Frank Blewett ha Pat Parry



Steve Harris hag erel yn gwari

Don't be shy - there are many others like you and everyone is there to help! Full details and booking forms from Kowethas an Yeth are at
<http://www.cornish-language.org/Cornish-language-weekend.html>



© John Goody 2018

MAKING THE MOST OF e.GERVA

e.GERVA is a Microsoft Windows program, designed to allow a User to search, browse, edit, add words, and phrases to a Cornish - English dictionary. There are both Cornish and English interfaces. The dictionary is CONCISE rather than COMPLETE and includes over 30,000 words in 6,293 records. Whilst the database is in the Standard Written Format (SWF) the content can be edited to meet the requirements of different Cornish orthographies, for example, my own gerva has been adapted for the Common Cornish (KK) orthography. There are several ways to interrogate the database including a "wildcard" search assists in finding the original of a mutated word. There is also a feature for budding poets and translators to match rhyming words. In use the program shows: robust performance, simplicity of use, very fast search speed, and ease of editing in developing your own vocabulary. Support is provided by email, please contact John at egervasupport@btinternet.com. A programmed restore utility "e.GERVA – Secure Store" assists with data security and recovery. I will also do my best to respond to those who need help with data recovery. Please excuse any of my linguistic errors. Please edit and correct any mistakes you discover. I am just an "enthusiast and a beginner" who has recently begun his exploration of our beautiful language.

This gerva has been compiled from several different sources, including: "An Gerlyver Meur" by Dr Ken George; "The English - Cornish Glossary in the Standard Written Format" by Albert Bock, et al; Esme and Roger Tackley for their "Scillonian Maritime" word list; Kesva an Taves Kernewek for their several KDL gervas, and many other helpful publications.

The program is offered **FREE** in the hope that it will promote and encourage an interest in our beautiful Celtic language. You are welcome to distribute the product but no charges must be – even for storage media. I would also mention that "under the bonnet" of the program I have already coded two extra fields for Breton and Welsh to expand into a Brythonic resource. Additionally, I have incorporated Crystal Reports for improved reporting and printing. For the future and when time permits I will code for Android and MAC. There are plans for a Conjugated Verb Database and a post-processing text spelling-checker.

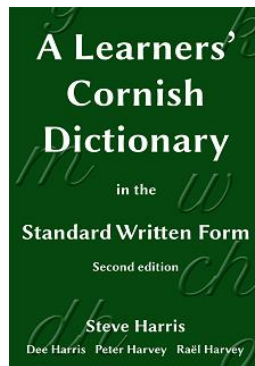
Asnodhow / Resources

Gerlyver FSS / SWF Dictionary

The Akademi is in the process of providing a new on-line dictionary. In the meantime, the current on-line SWF dictionary is at <http://www.cornishdictionary.org.uk/>

Or you can download the latest SWF dictionary as a .pdf file from the Akademi website at: <https://akademikernewek.weebly.com/dictionary.html>

The second edition of Steve Harris' award-winning learners' dictionary is available from the Kowethas at <http://www.cornish-language.org/Cornish-language-books.html>



It has 50 more pages but keeps the same price - £7.99 plus p&p. Also available at Kowsva.

Lyvrow / Books

There are so many books to help you, from the Kowethas (link above) and many other sources. But did you know that you can get 'An Nos Hir ha Hwedhlow' on the Kindle?

A new book for fourth grade students, 'The Cornish History Notebook', compiled by Dee Harris, covers 2,000 years of the Cornish language and contains space for notes throughout.

Radyo an Gernewegva <http://www.anradyo.com/>

An hour long programme of music and talk in Kernewek every week!

Pellwolok an Gernewegva <https://www.youtube.com/user/KernowPods>

Your monthly video - news and much more.

BBC Radyo Kernow BBC Radio Cornwall

An Nowodhow / News in Cornish. Every Sunday at 1700 or visit

<http://www.bbc.co.uk/programmes/p001d77s>

The text of each week's News in Cornish, with a translation, is on the Kowethas web-site

<http://www.cornish-language.org/annowodhow/an-nowodhow-script.pdf>

Ha nebes app rag dha glappkodh / *And some apps for your smartphone:*

Memrise – *on-line lessons in Kernewek.*

SmartKey – *the keyboard with auto-correction in Kernewek*

Cram – *flash cards for learning vocabulary. Enter your own or some students have already put them in, including KDL lessons from the original course.*

Kerdh war an treth Waikiki

gans Marjorie Barrett, Studhyores KDL kynsa gradh

Mis-Metheven, yth esa John ha my yn Hawaii. Yth esa agan ostel ogas dhe'n treth Waikiki, ytho ni a wrug mos ena pub dyth. An gewer o tomm ha'n mor o pur las. Yth esa lies lies pobel teg gans estyll-mordarth war an treth ha lies moy y'n mordarth. Yth esa dhe'n venyn yowynk bikinis pur vyghan.

Nyns ov vy teg, heb mar. Nyns eus dhymm bikini. My a wiskas krys ha lostenn berr. Ni a removyas agan eskisyow ha kerdhas y'n dower. Diwettha ni a gerdhas dhe'n werthjiow. Ny yllsyn prena hanaf a de yn Waikiki ytho ni a wrug prena dyennow rew.



Pan en vy yowynk

gans Fiona O'Cleirigh, Studhyores KDL nessa gradh

Pan en vy yowynk – bleujenn en vy. Lemmyn, gwyg war yet an trogel – byw, mes owth avonsya heb ambos a yowynkneth. Yn dydhyow gylls, souder en vy. Hag an kenedhlow ow kesstrivya rag galloes, my ha'n soudoryon erell yth esen ni ow patalya an eyl tu orth y gila. Ni a gleudhyas ha ni a veudhis yn leys. An bleujennow on ni gans gwreydh dowrys gans dager. Mylles rudh an mesyow on ni.

Kerdh yn Kernow

gans Courtenay Rule, Studhyores KDL nessa gradh

Unn jydh yn hav, my a erviras mos rag kerdh y'n pow ogas dhe Eglos Madern. My a vynnas kavoës an men koth henwys Men an Toll. Dydh teg o — yth esa an howl ow splanna ha pur las o an ebron. My a gerdhas a-dreus an gwelyow gwelsek; yth esa bleujyow melyn war an eythin ha my a allas gweles chymbbla hir a jynnji koth y'n pellder. Wor'tiwedh my a dheuth dhe Ven an Toll — men koynt yn hwir, mes didhanus y weles! Kerdher arall a wrug kemmeres skeusenn ahanav ena.



Wosa an kerdh na, yth esa nown dhymm, ytho my a wrug powes yn koffiji byghan dhe vargen-tir yn ogas rag te dehen bras!

An bargaen tir

gans Sidney F. Lathlean, trelyans gans William Lathlean, Studhyor KDL nessa gradh

Pan en vy maw yowynk, da o gans o thas dhe dherivas gesyow. Treweythyow, well, yn hwir, pub prys, nebes plos o y esyow. Mes, ny wrug vy konvedhes y'n eur na. Unn ges, an gwella ges genev y'n jydh hedhyw, o a-dro dhe zebra esa ow kodriga bargaen tir.

Y'n termyn eus passyes, yth esa zebra trigys y'n milva. Unn jydh, an zebra o nebes klav. An gwithyas milva a erviras danvon an zebra dhe vargen tir, rag powes ha diskwithans.

Y'n bargaen tir, an zebra a wrug metya orth an tiek. "Dydh da!", yn-medh an zebra. "Piw os ta?"

"Tiek ov vy", yn-medh ev, "ha dynnargh dhe'n bargaen tir! Omma, yma oberen dhe bub best, hag an oberen dhis yw dos ha bos gwell." Ytho, an tiek a wrug kevarwodha an zebra dhe'n skiber.

Diwettha, an gorthugher na, an zebra a erviras mos yn unn gerdhes dres an bargaen tir.

A-ves dhe'n skiber, an zebra a wrug metya orth yar. "Dydh da!", yn-medh an zebra. "Zebra ov vy. Piw os ta, ha pyth yw dha oberen?"

"Yar ov vy", yn-medh an yar, "ha my a wra pottya oyow."

"Meur ras, Yar", a leveris an zebra, "Dha weles!"

An zebra a wrug kerdhes moy, ha hi a wrug metya orth kath. "Dydh da! Zebra ov vy. Piw os ta, ha pyth yw dha oberen?"

An gath a leveris, "Kath ov vy, ha my a wra fesya logos, ha my a wra lettya an logos dybri an greun."

"Meur ras, Kath. Dha weles!" Ha'n zebra a wrug kerdhes moy.

Ytho, hi a wrug metya orth das. "Dydh da! Zebra ov vy. Piw os ta, ha pyth yw dha oberen?"

"Das ov vy", yn-medh an das. "My a wra gwlan rag an tiek, hag y wreg a wra neusen."

"Meur ras, Das. Dha weles!", yn-medh an zebra.

An zebra a wrug kerdhes moy, ha hi a wrug metya orth bugh. "Dydh da! Zebra ov vy. Piw os ta, ha pyth yw dha oberen?"

"Bugh ov vy. My a wra leth rag an tiek. Ev a wra y eva, ha ev a wra keus."

"Meur ras, Bugh. Dha weles!", yn-medh an zebra.

Wosa kerdhes moy, an zebra a wrug metya orth best aral. An best ma o du, ha pur vras, ha pur geherek, ha pur grev. Nebes nervus o an zebra.

"G-g-g-gav dhymm?", yn-medh an zebra. "Z-z-zebra ov vy. Piw os ta, ha pyth yw dha oberen, mar pleg?"

Yn lent, an best a dreyll, ha ev a wrug mires orth an zebra. "Well! Gorthugher da, Zebra! Tarow ov vy. Yma oberen posek dhymm."

"Agh! Didheurek! Lavar dhymm! Mar pleg!", yn-medh an zebra.

"Leverel dhis? Hmmm... Yma tybyans gwell dhymm. Prag na omdhiwiskydh dha byjama du ha gwynn, ha my a wra diskwedhes ow oberen dhis!"

Bill supplied this English version:

The farm (by Sidney F. Lathlean, translation by William Lathlean)

When I was a young boy, my father liked to tell jokes. Sometimes, well, in truth, always, his jokes were a bit dirty. But, I didn't understand at that time. One joke, my favourite joke now, was about a zebra visiting a farm.

Once upon a time, there was a zebra who lived in the zoo. One day, the zebra was a bit ill. The zookeeper decided to send the zebra to a farm, for rest and relaxation.

At the farm, the zebra met the farmer. "Good day!", said the zebra. "Who are you?"

"I am a farmer", he said, "and welcome to the farm! Here, there is a job for every animal, and your job is to come and get better." Then, the farmer showed the zebra to the barn.

Later, that evening, the zebra decided to go on a walk through the farm.

Outside of the barn, the zebra met a hen. "Good day!", said the zebra. "I'm Zebra. Who are you, and what is your job?"

"I'm a hen", said the hen, "and I lay eggs."

"Thank you, Hen", said the zebra, "See you!"

The zebra walked more, and she met a cat. "Good day! I'm Zebra. Who are you, and what is your job?"

The cat said, "I'm a cat, and I chase off mice, and I prevent the mice from eating the grain."

"Thank you, Cat. See you!" And the zebra walked more.

Then, she met a sheep. "Good day! I'm Zebra. Who are you, and what is your job?"

"I'm a sheep", said the sheep. "I make wool for the farmer, and his wife makes yarn."

"Thank you, Sheep. See you!", said the zebra.

The zebra walked more, and she met a cow. "Good day! I'm Zebra. Who are you, and what is your job?"

"I'm a cow. I make milk for the farmer. He drinks it, and he makes cheese."

"Thank you, Cow. See you!", said the zebra.

After walking more, the zebra met another animal. This animal was black, and very big, and very muscular, and very strong. The zebra was a bit nervous.

"E-e-e-excuse me?", said the zebra. "I'm Z-z-zebra. Who are you, and what is your job, please?"

Slowly, the animal turned, and he looked at the zebra. "Well! Good evening, Zebra! I'm a bull. I have an important job."

"Ahh! Interesting! Tell me! Please!", said the zebra.

"Tell you? Hmmm... I have a better idea. Why not take off your black and white pyjamas, and I will show you what my job is!"

"Lemmyn gorfen an hwedhel ma!"

gans Peter Green, kyns-studhyer KDL peswora gradh, ha lemmyn dyskador KDL

"Pan esen vy omma nans yw unn vlydhen ..." a dhallathas Mr Angove, hag ev a hedhis. Mestres Bolitho a viras orto yn unn wovynn. Mr Angove a besyas, "y metyis orth den koynt hag ev a dherivas dhymm hwedhel an koyntta."

"Lavar dhymm" yn-medh Mres Bolitho dihwans.

(Lemmyn gorfen an hwedhel ma!)

"Ytho, ty a berth kov, Mestres Bolitho, fatell o an gewer fest toemm ha kosel an jydh na, mis-Metheven tremenys. My re wrug ervira kerdhes war an woen, owth omlowenhe y'n howsplann. My re wrug kerdhes ogas ha mildir pan welis den pur goth, plos ha kreboch y vejeth, gwynn ha hir y varv. Ev a synsis ow bregh – mar grev o y dhalghenn bys ma na yllis omsawya. A-dhesempis my a omglewis pur yeyn. Yn hwir, Mestres Bolitho, my a'm beu own!

"A sirrah!" yn-medh an den koynt. "Res yw dhis omglewes lemmyn orth ow hwedhel! Pronter ov – po pronter bedhen – yn pow pell a-dhiworth an pow ma, pell a-dreus an mor. Unn jydh, euthek o an jydh na, ha my ow redya an Oferenn Sans y'n eglos, y teuth bagas a dus yowynk dhe'n korflann, hwegh mab ha hwegh myrgh. Yth esens i ow kana, ow karma, ow tonsya, heb revrons vyth. My a dheuth ha bos pur serrys. My eth dhe'n korflann ha my a armas "Hedhewgh! Hedhewgh! Kablus yw an omdhegyans ma!" Mes, hag i a besyas donsya yn kylgh, hembronyas a'n bagas a wrug hwerthin orthiv. "Ytho!" my a armas. "Da yw genowgh donsya! Ytho, my a'gas molleth – donsiewgh heb hedh dres unn vlydhen yn tien!" A-dhesempis y tawsons i, mes i a besyas donsya, avel yn kosk. I a besyas donsya dre hav, dre gwav, yn glaw, yn ergh, yeyn po poeth, dres unn vlydhen yn tien. Wor'tiwedh, i a hedhis, ena i a goedhas dhe'n nor, avel marow esens. Wosa tri dydh i a dhifunas, ena i eth dhe ves heb ger vyth.

Mes! Euth! Y teuth lev ughel a-dhiworth nev – lev agan Arloedh, dell grysav! "Pronter pur dhrog osta! Ny'th eus awtorita dhe leverel molleth! Rakhenna, my a'th molleth ty honan! Ty a wra gwandra dres an bys ow terivas an hwedhel a-dro dha dhrogober bys pan vydh passyes mil blydhen". Ytho, mester, res yw dhymm derivas ow hwedhel orth pub den a vetyav, bys pan vydh gorfennys termyn an molleth".

Ena an den koynt a rydhhas ow bregh. My a sevis y'n keth le ogas ha pypm mynyssen, owth omglewes nebes kemmyskys. Pan dreylis rag kewsel orth an den, gyllys o! Wel, Mestres Bolitho, ny wonn mars yw hwedhel an den koynt gwir po gow. Martesen my a hunrosas an dra dhien."

"Ass yw skruthus, an hwedhel ma!" yn-medh Mestres Bolitho. "Res yw dhis lemmyn dos a-ji rag eva hanafas a de, ha dybri tamm a desenn saffron, rag daskavoes a-dhia'n kov euthek ma!"

Fatel drehevel treth splann – an digolm Tenerife!

gans Frank Blewett

Yn Kernow yma lies tewes dihaual – an kemmynna tewes yw formys gans sort a veyn munys, del usys gell y liw. Yma meur a drethow a'n par na yn Kernow, rag ensampel Tewynn Heyl ha Tewesow Praa (ogas dhe Bennsans). Yma nebes trethow gans tewes a liw tamm dihaual, rag ensampel yma tewes loos dhe Dreth Peran Uthno ogas dhe Bennsans. Yma tewes loos tewla dhe drethow erel. Dre vras, ny vern meur, hwath hweg yns rag omhowla ha neuuya. An koynta treth yw Treth Porth Kornow ogas dhe Benn an Wlas ma na formys an tewes gans meyn, yn le formys yw a gregyn. Tewes normal yw, dell hevel, mes dihaual yw y wiaseth. Dre vras, lowen lowr on ni gans agan trethow, mes nyns yw homma gwir pub le.

Porth Enys re beu pupprys ow le an moyha kerys awos bos ow thas gwynn pyskador yn Porth Enys dres oll y vewnans gweyth, ha my a spenas meur a'm flogholeth gans ow herens wynn. Da o genev pyskessa y'n pollow rag kachya bubyn, kankres ha puskes munys. Byttegyns, y feu leverys dhymm na wari y'n porth dhe vordik awos bos pur anyagh drefenn an pibennow-kawgh ens yn-mes dres an porth.

Nans yw a-dro dhe dhew-ugens bledhen, pan en vy trigys yn Londres, my a dhehwelis unnweyth dhe Borth Enys ha my a veu pur sowdhenys dhe gавos treth hweg tewesek yn le leys, hag yth esa meur a flegthes ow gwari y'n tewes. My a gavas re beu aslesys an pibennow-kawgh hag an porth yw lemmyn yaghus lowr. Keffrys, Porth Enys re ynporthsa tewes (lies sawgh kert) a leow erel yn Kernow rag gul treth byghan hweg.

My a borthas kov a homma pan en vy yn Tenerife a'vis Hwevrer diwettha. Kepar ha meur a enesow, Tenerife yw enys loskvenydhek hag yw gwarthevys gans El Teide, menydh loskvenydhek kowrek. Loskvenydhow a askorr frosow lava pan dardhons, hag an re ma a sew yn fenowgh wortiwedh yn trethow hweg, avel an treth dhe Punaluu, Hawaii (skeusen a-woles). An treth Punaluu yw splann, gans tewes teg, mes an unnik kudyn yw an tewes dhe vos du, mes an havysi a dhesev an trethow aga bos gell aga liw! Byttegyns, rag Tenerife, an digolm yw es! **Res yw hepken prena an Difeyth Sahara!**

An skeusennow a-woles a dhiskweth fatel veu digelmys an kudyn yn Tenerife Dyghow. Yn Los Cristianos ha Las Americas yma moy es dew vildir a drethow tewesek splann saw du ha skwithus ens i. Yn le, y frenas mynsow bras dres eghen a dewes diworth Afrika Kledhbarth hag a sewyas trethow splann rag an havysi. Ow skeusen a dhiskwedh an sewyans. Byttegyns, mars yw gwell genev tewes du, ty a yll mos dhe nebes trethow yn Tenerife Kledhbarth, po mos dhe Madeira, po mos dhe veur a leow erel loskvenydhek.



Fleghes ha morgroban war an treth dhe Punaluu, Hawaii [Skeusen gans Tim Bray yn Wikipedia]



Treth Los Cristianos, Tenerife (tewes a'n Difeyth Sahara) [Skeusen gans Frank Blewett]

And here's Frank's translation:

How to make a nice beach – the Tenerife solution!

Cornwall has a variety of sands – probably the most common sand is formed from a variety of tiny stones, and is generally light brown in colour. There are many such beaches in Cornwall, such as Hayle Towans and Praa Sands (near Penzance). Some beaches have slightly different colour sand, for example Perranuthnoe Beach near Penzance has grey sand. Some beaches have darker grey sand. Generally, it does not matter much, they are still nice for sunbathing and swimming. The most unusual beach is Porthcurno Beach near Lands End where the sand is not formed from stones, instead it is formed from shells. It looks like normal sand, but the texture is quite different. Generally, we are quite happy with our beaches, but this is not true everywhere.

Mousehole has always been my favourite place as my grandfather was a fisherman in Mousehole all his working life, and I spent much of my childhood in Mousehole with my grand-parents. I liked fishing on the rocky beach in the pools to catch shrimps, crabs and small fish. However, I was told not to play in the harbour when the tide was out because it was very unhealthy as the sewers went out through the harbour.

About forty years ago, when I was living in London, I came back to Mousehole once and was very surprised to find that there was a nice sandy beach in the harbour instead of mud, and there were lots of children playing in the sand. I found that the sewers had been replaced and the harbour was now quite healthy. Moreover, Mousehole had imported sand (several lorry-loads) from elsewhere in Cornwall to make a nice little beach.

*I was reminded of this when I was in Tenerife in February. Like many islands, Tenerife is a volcanic island dominated by El Teide, a massive volcanic mountain. Volcanos produce lava flows when they explode, and these often result eventually in nice beaches, such as the beach in Punaluu, Hawaii (picture above). This is a lovely beach, with beautiful sand, the only trouble being that the sand is black, whereas visitors expect beaches to be light brown! For Tenerife, the solution is simple! **You just need to buy the Sahara Desert!***

The photographs above demonstrate how the problem has been solved in South Tenerife. In Los Cristianos and Los Americas there are more than 2 miles of lovely sandy beaches which were black and boring. Instead, they bought vast amounts of sand from North Africa, which resulted in wonderful beaches for the tourists. My photos show the result. However, if you really want black sand, you can go to some beaches in North Tenerife, or to Madeira, or to many other volcanic places.

Gwrekk gorhel 'Baltic' ogas dhe Borthynys yn 1907

gans Frank Blewett

Ow hwedhel yw a-dro dhe wrekk gorhel yn 1907, mes y feu lies gwrekk aral orth an arvor ma, yn arbennik ogas dhe Benn an Wlas. Rag ensampel, yn 1242, namna veu beudhys broder Myghtern Henry Tressa, Richard (Yurl Kernow) dhe Borthynys ogas dhe'n fow bras hag a ros dhe'n dre an hanow Sowsnek Mushol (hanow hedhyw Mousehole). Y fondyas gorsav skath-sawya Penlee ogas dhe Borthynys yn 1913 (a-lemmyn selys yn Porth Lulynn) hag y feu prest pur vysi awos bos an arvor mar beryllus. An skath-sawya Sen Senan (Sennen yn Sowsnek) yw nessa dhe Benn an Wlas, mes yn fenowgh ny yllir lonchya a Sen Senan drefen bos an mor re arow.

Yn trajek, yn 1981, y hwarva dhe'n skath-sawya anfeusi drog may feudhas eth esel mayni hag eth arall. My a gollas tri henderow y'n skath-sawya na. Lies blydhen moy a-varra, ow thas-gwynn esa yn skath-sawya Penlee ynwedh tredhek blydhen warn ugens ha wortiwedh lywyader o ev seyth blydhen warn ugens. Piwas brons a gavas ev rag sawyans ogas Pennsans yn 1936. Pyskador o ev oll y vywnans ha'm teylu re drigas yn Porthynys kansow a vlydhynyow kyns es lemmyn. Kekeffrys, ow thas-kuv o mester porth a-dro dhe 1900, pan o Porthynys an brassa porth pyskessa yn Kernow a'n howlsedhes, gans moy es kans kok selys ena.

Ogas dhe Borthynys, Enys Sen Clemens (St Clement's Isle po Mousehole Island yn Sowsnek) yma hantermildir a'n arvor. Yn hwir, an enys yw karrek annethys gans golannes hepken. Dhe vorlanow, namna yw ev gorherys gans an mor, ny yllir gweles an enys yn kler. An 1a a vis Du 1907, o nos fest tewl ha pur arow o an mor. 'Baulks' an Porth Porthynys a veu deges yn unn waytya tewedh.

'Baulks' (leverys 'box' yn Porthynys) yw an ger tethyek rag niver a jistys pur vras ha krev a dhar devnythys rag stoppya ganow an porth. A-lemmyn, y tegeir an porth dres gwav ha'y igor dres hav, awos bos kosel an porth gans skathow ha kokow byghan hepken. Byttegyns, nans yw kans blydhen, fest bysi o Porthynys ha deges veu hepken pan gwaytya tewedh, yn hav hogen.

Dhe seyth eur gorthugher, trosow a veu klewys diworth an enys ha golowys gwelys yn-hons, yn kler yth esa gorhel ow mos dhe wrekk. Yn hwir, an gorhel o gorhel-goelya byghan gans dew wern ('ketch' yn Sowsnek), 'Baltic' y hanow esa ow tri karg lim diworth Cowes dhe Lulynn, mes yth esa a'y fordh y'n tewedh. An nessa skath-sawya yth esa dhe Bennsans, mes nys yw possybyl lonchya an skath-sawya yn hager awel. Yn neb kas, yn 1907, an skath-sawya o skath-rovyha hepken a gemmersa termyn hir diworth Bennsans.

Seulabrys, yth esa eth kans a dus a-dro dhe'n porth, mes yth esa kaletter bras: yth esa an skathow oll yn-mes a'n porth hag ev deges gans an 'baulks'. Byttegyns, ow thas-kuv a ordenas digolm, hag ev Mester porth, Frank Blewett y hanow ynwedh. Skath vyghan, pymthek tros-hys a-hys, a veu dres dhe'n anow porth ha hwegh gour hag i bodhogyon rag rovyha an skath. An skath a veu degys a-ugh an 'baulks' gans lovanow ha meur a weresoryon hag ena an mayni a dhiyskynnys y'n skath vyghan.

Nys o pell an enys, mes byghan o an skath ha fest ughel o an mordonnow mayth o an vyaj pur beryllus y'n mor garow. Wostiwedh, y trehedhas an skath dhe'n ynys ha sawya hwegh den: an kapten ha dew varner, ynwedh gwreg an kapten ha dew flogh.

Diwettha, diwedhyans lowen dhe'n hwedhel ma: marner diworth an 'Baltic', Adam Robertson Torrie y hanow, a ostyas y'n chi ow thas-kuv. Ev a dheuth ha bos yn kerensa gans Janie Blewett, hwor ow thas-gwynn. Wortiwedh, i a dhemmedhys ha triga yn Porthynys le mayth usi trigys aga diyskynnysi hwath.

A-wosa, y teuth diwedhyans trist: aga mab-gwynn, Barrie Torrie a drigas yn Porthynys hag a dheuth ha bos esel mayni skath-sawya Penlee. Ev a veudhas yn 1981 pan o kellys an skath-sawya 'Solomon Browne'. Yn-medhons meur a Gernowyon 'an mor a re hag an mor a gemmer'!



Thames Barge 'Baltic'



Men skrifys war porth Porthynys

Kampollans: http://www.flaxman2000.pwp.blueyonder.co.uk/NewFiles/Baltic_1907.html
<http://www.kernowcottages.co.uk/mousehole/mouseholehistory.php>

And here's the translation:

The Shipwreck of the 'Baltic' near Mousehole in 1907

My story is about a shipwreck in 1907, but here were many other wrecks on this coast, especially near Lands End. For example, in 1242 Richard, Earl of Cornwall and brother of King Henry the Third, was almost drowned at a place called Mushol (now Mousehole). A lifeboat station was founded at Penlee near Mousehole in 1913 (nowadays based in Newlyn Harbour) and was always busy because of it being a very dangerous coast. The Sennen lifeboat was nearest to Lands End, but it often could not launch because of the sea being too rough.

Tragically, in 1981, a terrible accident happened to the lifeboat where eight members of the crew and eight others drowned. I lost 3 cousins in that lifeboat. Many years earlier, my grandfather was also on Penlee lifeboat for 33 years, and was finally Coxswain for 27 years. He won a bronze

medal for lifesaving near Penzance in 1936. He was a fisherman all his life and my family lived in Mousehole for hundreds of years previously. Also, my great-grandfather was Harbour Master about 1900, when Mousehole was the biggest fishing harbour in West Cornwall, with more than 100 boats based there.

Near to Mousehole, St Clement's Isle (or Mousehole Island) is half a mile from the shore. In fact, the island is a rock inhabited by just seagulls. At high tide, it is almost covered by sea, and one cannot see the island clearly. On the first of December 1907, the night was very dark and the sea was very rough. The 'baulks' were closed in expectation of a storm.

'Baulks' (pronounced 'Bocks' in Mousehole) is the local word for a number of very big, heavy beams used to block the mouth of the harbour. Nowadays, the harbour is closed throughout winter and open in summer, because of being quiet with only rowing boats and small boats. However, a hundred years ago, Mousehole was very busy and the harbour was closed when a storm was expected, even in summer.

At seven o'clock in the evening, noises were heard from the island and lights seen over there, and clearly there was a ship wrecking. In fact, the ship was a ketch (a small sailing ship with two masts). It was the 'Baltic' bringing a cargo of cement from Cowes to Newlyn, but it was off-course in the storm. The nearest lifeboat was at Penzance, but it was not possible to launch the lifeboat in the horrible weather. In any case, the lifeboat was only a rowing boat that would take a long time from Penzance.

Already, there were a hundred men about the harbour, but there was a major problem: All the boats were out of the harbour and it was closed by 'baulks'. However, my great-grandfather, also called Frank Blewett who was Harbour Master, organised a solution. A small boat, fifteen foot in length, was brought to the harbour mouth and six men volunteered to row the boat. The boat was carried above the 'baulks' with ropes by many helpers and then the crew were lowered into the small boat.

The island was not far, but the boat was small and the waves were very high so that the trip was very dangerous in the rough sea. Finally the boat reached the island and saved six people: the captain and two seamen, together with the captain's wife and his two children. Later, there was a happy ending to this story: a seaman from the 'Baltic' called Adam Robertson Torrie, lodged in my great-grandfather's house. He fell in love with Janie Blewett, my grandfather's sister. Finally, they married and lived in Mousehole where their descendants still live.

Afterwards, there was a sad ending: their grandson, Barrie Torrie lived in Mousehole and was a crew-member of the Lifeboat. He was drowned in 1981 when the lifeboat 'Solomon Browne' was lost. As many Cornishmen say 'the sea gives and the sea takes away'.

Hemm yw oll rag an dyllans ma. Ytho, tereba nessa, Nadelik Lowen, Blydhen Nowydh Da
ha lowena dhywgh hwi oll!
Roger Bailey, Menystrer KDL